



CITTA' DI TORINO



## **Соглашение о сотрудничестве между городом Турин и городом Волгоград**

Муниципалитет Турина (Итальянская Республика) и муниципальное образование городской округ город-герой Волгоград (Российская Федерация), в дальнейшем именуемые «Стороны»;

Учитывая интенсивность двустороннего партнерства между Сторонами, осуществляемого с 1960-х гг., а также принимая во внимание реализованные в этой связи инициативы в различных сферах, включая культуру и образование;

Будучи убежденными в важности той роли, которую децентрализованное взаимодействие играет в развитии экономического, социального, культурного и экологического сотрудничества в краткосрочной, среднесрочной и долгосрочной перспективах;

в рамках своих полномочий заключают Соглашение на нижеследующих условиях:

### **Статья 1**

*(Предмет и цели)*

Настоящее Соглашение направлено на создание благоприятных условий для развития сотрудничества путем установления между Сторонами прочных связей, основанных на принципах открытости, солидарности и взаимопонимания.

### **Статья 2**

*(Соответствие положениям регулирующих документов)*

Реализация положений настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством обеих стран, а также с международными обязательствами и обязательствами, принятыми на себя Италией, как государством-членом Европейского Союза.

### **Статья 3**

*(Области сотрудничества)*

#### **а) Экономическое сотрудничество**

В целях продвижения экономического развития и торговли, Стороны обязуются поощрять все виды сотрудничества между предприятиями, находящимися на их территориях, прибегая при необходимости к поддержке со стороны независимых хозяйствующих субъектов и региональных властей.

#### **б) Научное сотрудничество**

В целях взаимного научного и культурного обогащения, Стороны обязуются содействовать сотрудничеству между их высшими учебными заведениями для обмена студентами, преподавателями и знаниями.

#### **в) Культурные и молодежные обмены**

В интересах укрепления мира и развития культуры, Стороны обязуются поддерживать сотрудничество в сферах молодежных и школьных обменов, искусства и культуры. При необходимости, для продвижения этих проектов муниципалитет Турина может осуществлять поиск источников внешнего финансирования, в том числе на национальном, европейском и международном уровнях.

#### **г) Протокольные мероприятия**

Каждая из Сторон выражает намерение участвовать в ключевых исторических датах и праздниках, организуемых другой Стороной.

### **Статья 4**

*(Иные партнеры)*

В зависимости от направления сотрудничества и характера реализуемых проектов, Стороны могут договариваться о привлечении к участию в развитии своего сотрудничества иных компетентных учреждений или организаций, в том числе институтов гражданского общества.

### **Статья 5**

*(Положение о финансовой независимости)*

Реализация всех мероприятий, предусмотренных или обоснованных настоящим Соглашением, осуществляется за счёт средств бюджетов Сторон и не возлагает дополнительного финансового бремени на оба их государства.

### **Статья 6**

*(Сообщаемые сведения)*

Обе Стороны обязуются информировать соответствующие Посольства своих стран о любых инициативах, разработанных в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, и о ходе их реализации.

## **Статья 7**

*(Внесение изменений и дополнений)*

Любые изменения или дополнения в настоящее Соглашение о сотрудничестве должны быть предварительно изложены в письменном виде и одобрены обеими Сторонами. Внесение любых изменений и дополнений, как с итальянской, так и с русской стороны, осуществляется в соответствии с той же процедурой, что и утверждение самого настоящего Соглашения о сотрудничестве.

## **Статья 8**

*(Порядок урегулирования расхождений)*

Любые расхождения или разногласия в толковании или правилах реализации настоящего Соглашения о сотрудничестве будут разрешаться Сторонами посредством мирных переговоров и обсуждений.

## **Статья 9**

*(Вступление в силу и срок действия)*

Настоящее Соглашение о сотрудничестве вступает в законную силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение трёх лет. В случае если Стороны примут решение о продолжении сотрудничества, настоящее Соглашение может быть продлено посредством письменного уведомления и в соответствии с законодательством соответствующих стран. Настоящее Соглашение о сотрудничестве может быть досрочно прекращено по инициативе любой из Сторон посредством письменного уведомления другой Стороны.

Заключено и подписано в 2020 году 21.12 в двух экземплярах, каждый на итальянском, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

*Со стороны города Турин –*

*Мэр Турина  
Кьяра Аппендино*



*Со стороны города Волгоград –*

*Глава Волгограда  
Виталий Викторович Лихачев*

